{ } { }

Bakara Suresi | 172 | GİT

◀ **Bakara / 172** ▶ 

يَٓا اَيُّهَا الَّذ۪ينَ اٰمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُرُوا لِلّٰهِ اِنْ كُنْتُمْ اِيَّاهُ تَعْبُدُونَ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû kulû min **t**ayyibâti mâ raze**k**nâkum veşkurû li(A)llâhi in kuntum iyyâhu ta'budûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey inananlar, size rızık olarak verdiğimiz temiz şeyleri yiyin ve ancak ona tapıyorsanız karşılık olarak şükredin.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey iman edenler, size rızık olarak verdiklerimizin *(helâl ve)* **temiz olanlarından yiyin ve eğer sadece O'na kulluk ediyorsanız,** *(yine yalnızca)* **Allah'a şükredin.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey iman edenler! Size rızık olarak sağladığımız iyi şeylerden nasiplenin ve Allah'a şükredin, eğer sadece Allah'a kulluk ediyorsanız.

Ahmet Tekin Meali
Ey iman edenler, size rızık olarak verdiklerimizin, helâlinden temizinden, sağlıklısından ve lezizinden yeyiniz. Eğer siz yalnız Allah'ı ilâh tanıyor, candan müslümanlar olarak ona bağlanıyor, saygıyla Allah'a kulluk ve ibadet ediyor, O'nun şeriatına bağlanıyor, O'na boyun eğiyorsanız, Allah'a şükrediniz.

Ahmet Varol Meali
Ey iman edenler! Size rızık olarak verdiklerimizin temiz olanlarından yiyin ve eğer Allah'a kulluk ediyorsanız O'na şükredin.

Ali Bulaç Meali
Ey iman edenler size rızık olarak verdiklerimizin temiz olanlarından yiyin ve yalnızca O'na kulluk ediyorsanız, (yine yalnızca) Allah'a şükredin.

Ali Fikri Yavuz Meali

Ey müminler, size verdiğim rızıkların temiz ve helâlından yeyin ve Allah'a şükredin, eğer hakikaten ona tapıyorsanız.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey iman edenler, size verdiğimiz hoş nimetlerden yiyin, Allah'a şükredin. Eğer yalnızca O'na ibadet ediyorsanız. (Yani kâfirler gibi, kâinatı başıboş, cansız sanmayın. O kâinat Allah'ın size verdiği bir sofradır. Siz de başıboş ve sahipsiz değilsiniz. Allah'ın misafirlerisiniz.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey iman edenler! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yiyiniz. Eğer sadece Allah'a kulluk ediyorsanız, O'na şükrediniz.

Besim Atalay Meali (1965)
«Ey inanmış olanlar! Verdiğimiz şeylerin iyilerinden yiyin, Allaha şükredin, eğer ancak, ona taparsanız siz?»

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey inananlar! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yiyin ve eğer sadece ona kulluk ediyorsanız, Allah'a şükredin.

Bkz. 2/168, 3/92, 5/88, 16/114

Cemil Said (1924)
Ey mü'minler! Size gönderdiğimiz nefis ta'amları ekl idiniz ve eğer 'âbid iseniz Allâh'a şükr idiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İnananlar! Sizi rızıklandırdığımızın temizlerinden yiyin; yalnız Allah'a kulluk ediyorsanız, O'na şükredin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey iman edenler! Eğer siz ancak Allah'a kulluk ediyorsanız, size verdiğimiz rızıkların iyi ve temizlerinden yiyin ve Allah'a şükredin.

Diyanet Vakfı Meali
Ey iman edenler! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yeyin, eğer siz yalnız Allah'a kulluk ediyorsanız O'na şükredin.

Edip Yüksel Meali
İnananlar, size verdiğimiz rızıkların iyilerinden yeyin. ALLAH'a şükredin, sadece O'na tapıyorsanız.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey iman edenler! Size kısmet ettiğimiz rızıkların hoş ve temiz olanlarından yiyin ve Allah'a şükredin, eğer yalnız O'na kulluk ediyorsanız.

Elmalılı Meali (Orijinal)

Ey o bütün iyman edenler! size kısmet ettiğimiz rızıkların hoşlarından yeyin ve Allaha şükreyleyin eğer ancak ona tapıyorsanız

---

Erhan Aktaş Meali
Ey iman edenler! Eğer, sadece O'na kulluk ediyorsanız, size rızık olarak verdiğimiz şeylerin tayyiblerinden[1] yiyin ve Allah'a şükredin.

1- Sağlıklı, yararlı, temiz ve güzel olanlarından.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey îman edenler, size rızk olarak verdiğimiz şeylerin (maddeten ve manen) en temiz olanlarından yeyin, Allaha şükredin, eğer (hakıykaten) ona kulluk ediyorsanız.

Hayrat Neşriyat Meali
Ey îmân edenler! Sizi rızıklandırdığımız şeylerin temiz olanlarından yiyin ve eğer sâdece O'na kulluk ediyorsanız, Allah'a şükredin!(3)

(3)Bakınız; (sahîfe 22, hâşiye 2)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İman edenler! Allah'ın verdiği rızıkların temiz olanlarından yiyin. Eğer yalnızca Allah'a kulluk ediyorsanız, O'na şükredin.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey inananlar! Size verdiğimiz azıkların iyi olanlarını yiyin. Allah'a şükredin, eğer Ona tapıyorsanız.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey iman edenler! Sizi merzuk kıldığımız şeylerin pâk olanlarından yiyin. Ancak Allah/a taparsanız ona şükredin [4].

[4] Yahut Allah'ı ve nimetlerini bilirseniz O'na şükredin.

Kadri Çelik Meali
Ey iman edenler! Sizi rızıklandırdığımız temiz şeylerden yiyin ve sadece Allah'a ibadet ediyorsanız, O'na şükredin.

Mahmut Kısa Meali
Ey iman edenler! Eğer gerçekten bir tek Allah'a kulluk ediyorsanız, size bahşettiğimiz helâl ve **temiz yiyeceklerden** çekinmeden **yiyin** için **ve yalnızca O'na şükredin!**
Ve sakın, bu helâl ve temiz yiyecekleri kendinize haram kılmayın! Unutmayın ki:

Mahmut Özdemir Meali

Ey iman edenler! Sizi rızıklandırdığımız şeylerin temizlerinden yiyin! Sadece O'na kulluk ediyorsanız, Allah'a şükredin!

Mehmet Çakır Meali

İnananlar! Size verdiğimiz rızkların sağlıklı olanlarından yiyin. Eğer Allah'a hakkıyla kulluk edecekseniz önce ona teşekkür etmesini bilin.

Mehmet Çoban Meali

Ey iman edenler! Eğer siz; Allah'ın yasalarına uyarak Allah'a kulluk ediyorsanız, size verdiğimiz rızıkların iyi ve temizlerinden yiyin için! Teşekkürlerinizi sadece Allah'a yapın! Unutmayın ki sizler hiçbir şey yapmadan önce Allah nimetleriyle dünyayı donatmıştır. Sizin sınırlarını çevirdiğiniz bağlarda, bahçelerde, tarlalarda olanlar sizin eseriniz değildir. Kesip yediğiniz yeryüzündeki hayvanlar sizin eseriniz değildir. Avlayıp yediğiniz gökyüzündeki kuşlar, denizlerdeki balıklar sizin eseriniz değildir. Bütün bunları Allah yaratarak size karşılıksız vermiştir. Ancak insanlardan öyleleri var ki; emeğini ortaya koyup çalışana ücretini verirken, rızkını ben veriyorum der. Emeğini ortaya koyan da ona teşekkür eder. Emeğinizin karşılığında aldığınız ücret için teşekkür ederken, size emeksiz, sıkıntısız, üzüntüsüz olarak Rabbinizin verdiği rızıklar için niçin teşekkür etmeyeceksiniz?

Mehmet Okuyan Meali

Ey iman edenler! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yiyin! [*] Yalnız O'na ibadet ediyorsanız Allah'a şükredin! [*]

Benzer mesajlar: Bakara 2:168; Mâide 5:88; Nahl 16:114.,Benzer mesaj: Nahl 16:114.

Mehmet Türk Meali

Ey îman edenler! Eğer sadece Allah'a kulluk ediyorsanız; Bizim size rızık olarak verdiklerimizi temiz olarak yiyin ve Allah'ın nîmetine şükredin.

Muhammed Esed Meali

Ey imana ermiş olanlar! Size rızık olarak sağladığımız iyi şeylerden nasiplenin ve Allah'a şükredin, eğer gerçekten O'na kulluk ediyorsanız.

Mustafa Çavdar Meali

Ey iman edenler! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yiyin ve eğer yalnız Allah'a kulluk ediyorsanız, Ona şükredin. 2/168, 14/7

Mustafa İslamoğlu Meali

Siz ey iman edenler! Size rızık olarak bahşettiğimiz şeylerin temiz olanlarından yiyin ve Allah'a şükredin; gerçekten O'na kulluk ediyorsanız eğer.[329]

[329] "Ey insanlar!" diye başlayan 168. âyette meşru ve temiz olan şeylerden yemeleri karşılığında insanlardan şeytana uymamaları isteniyordu. "Ey iman edenler!" diye başlayan bu âyette ise inananlardan Allah'a şükretmeleri isteniyor. Çünkü şükür inkâr edenlerden değil iman edenlerden beklenir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey imân edenler! Size rızk olarak verdiğimiz şeylerin tertemiz olanlarından yiyiniz ve Allah'a şükrediniz. Eğer siz ancak O'na ibadette bulunuyorsanız.

Suat Yıldırım Meali
Ey iman edenler! Size kısmet ettiğimiz rızıkların temiz ve helâlinden yiyiniz! Eğer yalnız Allah'a ibadet ediyorsanız, O'na şükrediniz.

Süleyman Ateş Meali
Ey inananlar, size verdiğimiz rızıkların iyilerinden yeyin, Allah'a tapıyorsanız, O'na şükredin.

Süleyman Tevfik (1927)
Ey mü'minler! Size rızık iylediğimiz iyi ve helâl şeylerden yiyiniz. Eğer ona 'ibâdet idiyor ve tapıyor iseniz Allâh'a şükür idiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey Allah'a inanıp güvenenler! Allah'ın size rızık olarak verdiği şeylerin temiz olanlarından yiyin! Yalnız Allah'a kulluk ediyorsanız, O'na karşı görevinizi yerine getirin!

Şaban Piriş Meali
-Ey iman edenler! Sizi rızıklandırdığımız temiz şeylerden yiyin ve eğer gerçekten yalnız Allah'a kulluk ediyorsanız, ona şükredin.

Ümit Şimşek Meali
Ey iman edenler! Size verdiğimiz rızıkların temiz olanlarından yiyin ve Allah'a şükredin—eğer gerçekten Ona kulluk edecekseniz.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey iman sahipleri! Size verdiğimiz rızıkların temizlerinden yiyin ve -eğer yalnız O'na kulluk/ibadet ediyorsanız- Allah'a şükredin.

Eski Anadolu Türkçesi
iy anlar kim į̇mān getürdiler! yiñ arularından anuñ kim rūzį virdük size. daħı şükr eyleñ Tañrı'ya eger olursañuz aña ţaparsız.

Satır Altı Meal (1534)
İy īmān getüren kişiler, yiñüz ḥalāllarından size virdügümüz ni'metlerden.Daħı şükr eyleñüz Tañrı Ta'ālā[ya] eger siz aña ţaparsañuz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey iman gətirənlər! Sizə verdiyimiz rüzilərin (təmiz və) halalından yeyin! Əgər Allaha ibadət edirsinizsə, (bu ne'mətlərə görə) Ona şükür edin!

M. Pickthall (English)
O ye who believe! Eat of the good things wherewith We have provided you, and render thanks to Allah if it is (indeed) He whom ye worship.

Yusuf Ali (English)
O ye who believe! Eat of the good things that We have provided for you, and be grateful to Allah, if it is Him ye worship(172).

172 Gratitude for Allah's gifts is one form of worship. (Cf. 11:123).
